

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 160

Vorwort: L'Éditorial
Autor: Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

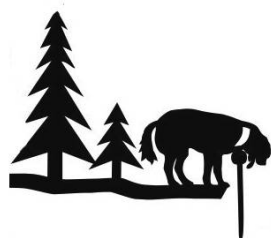
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'ÉDITORIAL

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, comité de rédaction, Savièse (VS)

Avec ce numéro d'avril, le comité de rédaction valaisan entame sa 10^e année d'activité. Au fil des parutions, le réseau de contributeurs s'est gentiment développé. Les rencontres lors des Fêtes de Patois ont facilité la prise de contact et permis de mettre un visage sur les correspondants.

Le courrier électronique a grandement simplifié ma tâche d'éditrice. Pour chaque numéro, je reçois plus d'une centaine de courriels... et j'en envoie tout autant pour attester la réception d'un article, demander des précisions, vérifier



une mise en page, solliciter une contribution ou une photo...

J'en profite pour remercier ici les « secrétaires particuliers » (voisins de palier, connaissances, enfants ou petits-enfants des patoisants) qui rendent possible ces échanges rapides et efficaces avec les patoisants non connectés.

Depuis avril 2008 (n° 139) pour la rubrique « L'Expression du mois » et depuis avril 2012 (n° 151) pour « L'appel à traduction », les patoisants sont régulièrement invités à partager leur savoir sur un thème proposé par la rédaction. Si la collecte des mots et des expressions ne nécessite pas forcément de s'exprimer en patois, la traduction du texte choisi demande plus de compétences. Merci aux contributeurs ponctuels ou fidèles qui enrichissent notre revue et qui sont les garants de la diversité des patois publiés.

Le « carnet d'adresses » des AMIS DU PATOIS s'est donc étoffé et, ces derniers mois, il a été aussi mis à contribution pour des projets débordant le cadre de la revue... J'ai été contactée par les initiateurs de divers projets qui touchent au patois ou qui sont susceptibles d'intéresser les patoisants. Je me suis empressée d'activer mon carnet d'adresses.

Alexandre Solliard est l'un des trois rédacteurs des nouveaux ouvrages de géographie pour les classes de 5^e et 6^e primaires (nouvelle appellation : 7^e et 8^e Harmos) de tous les cantons romands, sous la direction de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (CIIP) à Neuchâtel. À la page consacrée aux dialectes, les élèves découvriront un petit conte en patois de Savièse qui a été également traduit en patois vaudois, fribourgeois, neuchâtelois, jurassien et savoyard par Marie-Louise Goumaz, Placide Meyer, Joël Rilliot, Eribert Affolter et Anne-Marie Bimet qui ont répondu à mon appel à traduction et que je remercie chaleureusement ! Ces versions ainsi que les



fichiers sonores seront disponibles sur le site romand du personnel enseignant qui bénéficiera ainsi de documentation pour chaque canton.

Mathieu Avanzi, linguiste, était à la recherche de participants valaisans pour compléter son étude sur les accents régionaux. Il s'agissait de passer un test de perception en ligne en écoutant 40 extraits de conversation de 10 secondes et en précisant l'origine du locuteur (Neuchâtel, Genève, Martigny, Nyon ou Fribourg). L'appel a été relayé auprès de patoisants ainsi que via la page Facebook de la Fondation Bretz-Héritier. Merci à celles et à ceux qui y ont répondu. Vous êtes curieux de vous tester ? Retrouvez toutes les infos utiles aux pages 79-83 où le chercheur partage les conclusions de son étude avec les lecteurs de L'AMI DU PATOIS.

Claude-Alain Roten et Agnès Bussard Dayer sont à l'origine d'un grand projet de comparaison et de cartographie de nos patois. Ils se sont présentés aux délégués des sociétés valaisannes de patoisants réunies en assemblée à Chamoson en novembre 2014. L'appel à traduire la *Déclaration universelle des droits de l'homme* (DUDH) est ouvert à tous les patoisants intéressés. Plus d'infos aux pages 77-78.

Une chose est sûre, c'est que le locuteur est incontournable lorsqu'il s'agit d'un appel à traduction ! Ce travail ne s'adresse pas aux spécialistes, aux linguistes. Celui qui parle patois livrera une traduction la plus « authentique » possible ! Bravo et merci aux patoisants qui ont déjà rendu leur traduction de la DUDH ! J'invite et j'encourage les patoisants qui se sont annoncés et ceux qui voudraient rejoindre la cohorte à fournir leur traduction dans les meilleurs délais.



Je me réjouis que des personnes ou des institutions – pas ou peu initiées au patois – s'intéressent aux patois, qu'elles fassent appel aux patoisants, reconnaissent leur savoir-dire et offrent ainsi de magnifiques occasions de mettre en valeur nos patois. Je me réjouis de pouvoir compter, malgré des emplois du temps chargés, sur des patoisants volontaires, heureux de rendre service et de partager leurs connaissances : chers Amis, vous êtes le Patois en Vie !



Pat von N.

Ce numéro est illustré de quelques extraits de poyas de l'artiste Patricia Von Niederhäusern, ainsi que des photos de montagnes et d'escalades de Laure Gaudin et des photos Bretz de la Poya d'Estavannens 2013.